

КОНЦЕПТ «ЧЕЛОВЕК» И СПОСОБЫ ЕГО ОТРАЖЕНИЯ В РУССКИХ И ЯКУТСКИХ ЗАГАДКАХ

Marfa TARABUKINA ¹

Марфа Васильевна ТАРАБУКИНА

АННОТАЦИЯ

Язык является не только важнейшим средством человеческого общения, средством формирования и выражения мысли, но и средством накопления и передачи от поколения к поколению культурно-исторических традиций народа. В загадке как в национально-прецедентном тексте, который является фрагментом языковой картины мира, отражается взгляд человека на природу, окружающий мир. В данной статье рассматриваются тематические группы русских и якутских загадок на материале концепта «Человек». Анализ показал, что структура языковой картины мира в русском и якутском языках, на материале загадок, отражает национальное своеобразие мировосприятия.

Ключевые слова: русский язык, якутский язык, загадка, концепт.

¹ Associate professor, Russian Language Department, Faculty of Philology, North-Eastern Federal University, Yakutsk, Sakha Republic, Russia, Кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка, филологический факультет, Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, nina.stepanova.47@mail.ru

THE CONCEPT “A MAN” AND ITS MODES OF REFLECTION IN RUSSIAN AND SAKHA RIDDLES

Tarabukina, Marfa. " Koncept «Chelovek» i Sposoby ego Otrazhenija v Russkih i Jakutskih Zagadkah ". *idil* 2.9 (2013): 36-43.

Tarabukina, M. (2013). Koncept «chelovek» i Sposoby ego Otrazhenija v Russkih i Jakutskih Zagadkah. *idil*, 2 (9), s.36-43.

ABSTRACT

Language is not only an important means of a human communication, a means of expressing ideas and thoughts but it is also a means of collecting and passing life experience, cultural traditions and historical events on from one generation to another. A riddle as a text reflects an archaic view of a man to a nature and environment. It is a fragment of a world image of people. The analysis of thematic groups of Russian and Sakha riddles of the concept “a man” is made in this article. Comparative and contrasting analysis shows that the structure of a world image of Russian and Sakha peoples is the same but there are small differences in the word usage inside one and the same thematic group. The difference of word usage of the same cognitive experience of the environment shows specific features of the ethnic world view.

Keywords: Russian language, Sakha language, riddle, concept.

Язык является не только важнейшим средством человеческого общения, средством формирования и выражения мысли, но и средством накопления и передачи от поколения к поколению культурно-исторических традиций народа. Осознание языка как феномена культуры приводит к необходимости описания национально-культурного компонента значений языковых единиц всех уровней и, прежде всего, лексики, фразеологии, афористики и текста.

Загадка как малый жанр фольклора обладает необычайной образностью и иносказательностью, для достижения которых используются такие изобразительные средства, как метафора, сравнение, перифраза, эпитет, олицетворение. Каждый из них, поясняя предмет или явление, изобразительно действует на воображение и оживляет образ в его характерных чертах. Загадка как национально-прецедентный текст, отражающий архаический взгляд человека на природу и окружающий мир, является фрагментом языковой картины мира.

Давние и тесные контакты русского и якутского народов привели к возникновению и развитию процессов языкового взаимодействия, осуществляются в рамках русско-якутского двуязычия. Изучение культурно-исторических контактов народов позволяет увидеть пути формирования картины мира в русском и якутском языках, помогает объяснить сходство и различие мировосприятия и миропонимания этих двух народов. Выявление семантико-структурных особенностей языковой картины мира в загадках разных народов возможно, в частности, при сравнительно-сопоставительном анализе. Как отмечает Р.Х.Хайруллина, «несмотря на общую «сетку координат», тезаурусы сопоставляемых языков в яркой форме передают миропонимание каждого народа, основанное на актуализации тех или иных фрагментов объективной действительности в силу ряда экстралингвистических причин. Важнейшими из них являются образ жизни народа, особенности его культурно- исторического развития, национальная психология, отражающая способы духовного переживания мира». (Хайруллина, 1999: 28).

Сравнительно-сопоставительный анализ показал, что структура картины мира в русском и якутском языках отражает национальное своеобразие мировосприятия.

Ниже представлен фрагмент анализа тематических групп загадок в русском и якутском языках на примере концепта «Человек».

В составе тематического блока концепта «Человек», выбранного нами для анализа, в обоих языках объединяются тематические группы загадок, обозначающие индивидуальные (внешние и внутренние) характеристики человека, его деятельность, духовный мир, отношения в обществе.

1) Физиологические качества человека

Индивидуальные (физиологические) качества человека универсальны независимо от его принадлежности к той или иной этнокультурной общности. Поэтому в обоих языках можно найти такие характеристики человека, как возраст, внешность, физическое состояние и способы восприятия мира. Однако при описании вышперечисленных свойств средствами загадок разными народами могут выделяться как общечеловеческие показатели той или иной характеристики, так и национально-специфические, когда свойство человека оценивается через призму имеющихся у народа социальных установок и традиций. Так, общечеловеческими показателями индивида являются его рост, внешность, количество лет, опытность, социальная значимость, особенности поведения, питания и т.д. В результате оценки этих особенностей человека в русском и якутском языках образуются загадки со значениями «времени и возраста». Например, русские: *«Три года - яйцо, тридцать лет - медведь, шестьдесят лет - курица»* (человек), *«Утром на четырех, в полдень - на двух, вечером - на трех»* (человек), *«Двадцать красных, сорок умных, сто безумных»* (годы жизни); якутские: *«Халлаан сырдыыта харабын көрөр, күн тахсыыта олорор, күнүсүк ынах сабана түөрт атах буолар, күн орто сабана икки атах буолар, кизээнни ынах сабана үс атах буолар, күн кириитэ харабын сабар баар үһү»* (На рассвете глаза раскрывает, при восходе солнца садится, при дневном доении коров - на четырех ножках, к полудню - на двух ногах, при четвертом доении коров - на трех ногах, при заходе солнца закрывает глаза) (человек), *«Уон сыл харанга хаайыыга сыппыт, биһир сыл кэлгиллэн түрмэбэ сүппүт, биһир сыл сирип сиппийбит баар үһү»* (Десять лет в темнице лежал, год на привязи за решеткой прятался, год полы подметал, - кто это?). Примечательно, что в якутской загадке одним из показателей времени является доение коров (дневное и вечернее), что, безусловно, говорит об основной скотоводческой деятельности якутов.

Такой признак как «худой - толстый» в обоих языках передается с помощью общечеловеческих показателей: у худого выделяются кости, а у толстого округлая форма тела, лица. Сравним, например, русские и якутские загадки о строении человека: *«Стоят вилы, а на них-то короб, на коробу-то город, в городе-то роца, а в этой роце зверье гуляет»* (человек) и

«Чырбаахыс үрдүгэр мөскөрөн, мөскөрөн үрдүгэр дайбаахаан, дайбаахаан үрдүгэр төкүнүс, төкүнүс үрдүгэр сигири баар үһү» (Говорят, на прямулях пузатуля, на пузатуле – махалки, на махалках – кругляк, на кругляке – мочала) (человек). Так, в якутской загадке вырисовывается образ толстого человека с округлыми формами, а в русской загадке вилы ассоциируются с худыми ногами, а короб с правильными атлетическими формами туловища.

При описании частей тела в русских и якутских загадках часто используют слова со значением того или иного восприятия. Например: русские: «Один говорит, двое глядят, да двое слушают» (язык, глаза, уши), «Два братца через грядку смотрят, да не сойдутся», «Сидит птица Салоса, без крыльев, без хвоста, и космата и горбата, куда ни взглянет – правду скажет» (глаза); якутские : «Икки бырааттыы үйэлээх саастарын тухары көрсүспэттэр үһү» (Говорят, есть два брата, которые никогда не видятся) (глаза). А в некоторых загадках части тела человека сравниваются с предметами быта, характерными для того или иного народа. Например, «Горшочек умен, семь дырочек в нем» (голова), «У чурки две печурки» (нос), «Муос иллээх сири ыаҕаска куталлар, угаллар да, кини хаһан да туолбат» (В кожаный сосуд с костяным ободком - горлышком сколько ни наливай, ни накладывай – не наполняется) (рот). Более пристальное внимание уделяется в менталитете русских и якутов внутренним качествам и свойствам человека, его духовной жизни, взаимоотношениям с членами социума.

2) Внутренние качества и черты характера человека

В русских и якутских загадках получили выражение многие черты характера человека, такие как доброта, хитрость, простодушие, храбрость, щедрость и другие, а также качества человека, зависящие от его уровня образования, жизненного опыта, материального благополучия и т.д.

Так, качество “болтливый” в русском и якутском менталитете ассоциируется с длинным языком, неумеренностью в речах, с пустословием, а в якутском языке болтливого (сплетника) сравнивают с разбитой посудой: «Көндөй ыаҕас түөрт ыалы төгүрүйэ сүүрбүт» (Ведро без dna меж четьрьмя соседями бегаает); качество “трусливый” ассоциируется с образом зайца как олицетворением трусости, а в якутском языке еще и с уткой: «Кус сүрэх, куобах быар баар үһү» (Говорят, есть некто, у кого утиное сердце да заячья душа); качество “ворчливый” в якутской загадке сравнивается с берестяной посудой (также как и в загадке о сплетнике): «Уулуссаҕа алдьаммыт мэһэмээн сытар үһү» (Говорят, во дворе разбитая берестяная посудина дребезжит-кривляется); жадность в якутских загадках связана с

понятием богатства, например, «*Аһат*» *диэтэххэ, аһас гына түһэр баар үһү* (Когда скажешь «накорми», - сразу сторонится – кто это?) (богатый), «*Сааһын тухары уу баһа-баһа болобооччуйаҕа кутар да туолбат, төһөбө да толорорун билбэт да кута турар үһү*» (Сколько не наливай – не наполнится) (жадность богача).

3) Духовный мир человека

Загадки, которые обозначают составляющие духовного мира человека, объединяются в следующие семантические поля: “ум”, “эмоции”, “воля”. “память”.

Ум оценивается обоими народами как нечто очень ценное, данное всем людям. Например, «*Туохтааҕар да күүстээх баар үһү*» (Есть, говорят, сильнее всего сущего), «*Көрдөххө көстүбэт, саамай сыаналаах, саамай кэрэ баар үһү*» (Говорят, есть нечто невидимое, а самое дорогое и ценное).

В обоих языках наличие ума (или его отсутствие) ассоциируется, прежде всего, с головой и мозгом как органом интеллектуальной деятельности. В загадках о голове или о мозге говорится об их форме и строении, например: русская загадка «*Шелков клуб, семь дыр вокруг*» или якутская «*Үңкүр хайалаах, сүһүөбэ суох оттоох, мангыраабат обуустаах баар үһү*» (Говорят, есть нечто с крутыми берегами, с травой, что не стоит, с быками, что не мычат).

Мысль в сознании якутского народа владеет способностями доходит до любого места. Например, «*Аттаммат даҕаны, обустаммат даҕаны, кыната да суох, атаҕа да суох – ханна баҕарар тийэр баар үһү*» (Есть, говорят, нечто, что ни на лошади, ни на быке верхом не ездит; крыльев да ног не имеет, а куда угодно доходит), «*Туохтааҕар да түргэнник сылдыар, дьэргэлгэн элэмэс баар үһү*» (Есть, говорят, полосато-пестрая молния, что быстрее всех ходит-мелькает). Итак, как показывает наш материал, духовный мир человека получает закрепление в загадках обоих народов.

4) Физическая и интеллектуальная деятельность человека

Как в русском, так и в якутском менталитете положительно оцениваются трудолюбие и отрицательно - леность, безделье, праздно времяпровождение. В сопоставляемых языках выделяются загадки, описывающие понятия «работать – бездельничать» с опорой на национальные

реалии, которые отражают уклад жизни каждого из народов. Например, в русском языке: «Плотники без топоров срубили горенку без углов» (глиняный горшок), «Опоясали, связали, на реку пригнали, хочешь не хочешь, а пей, да и пой всех людей» (бочка водовозная); в якутском языке: «Бурдьюгунуур да бурдьюгунуур – хаһан да оргуйбат» (Бурлит-бурлит, да никогда не кипит) (сбивание молочных продуктов мутовкой), «Абыс тиһин ардай аһытыгар ньаччайбытын иһин, ахсаана аччаабат баар үһү» (Хоть восемь зубов своих о клыки постоянно протирает – зубы от этого не выпадают) (мялка для выделывания кожи).

5) Интеллектуально-речевая деятельность

В данную подгруппу объединяются загадки с интегральными семами «знать - не знать», «понимать - не понимать», «думать – мыслить», «раздумывать», «говорить – молчать», «хвалить – ругать», «спорить».

Характеристика мыслительных процессов у обоих народов ассоциируется с мозгом, головой как частью тела, где находится мозг, с глазом как органом зрения, ухом как органом слуха, понятиями, относящимися к интеллектуальной деятельности человека, - “разум”, “сознание”, “понятие”. “мысль” - аналогичные якутские слова “төбө” (голова), «өй» (ум), «санаа» (мысль). Например, «Есть у меня вожжи: до неба достанут, а вокруг себя нет» (глаза), «Кругленьким, маленьким до неба докинешь» (глаз); якутские «Сарыы тимэх халлаанга тиийэр үһү» (Говорят, ровдужная пуговка до небес доходит) (взор), «Көрдөххө аччыгый, ууннардахха – толоон унуор тиийэр үһү» (Говорят, посмотришь – не велик, а раскинешь – через долины протянется) (взор), «Туохтан да түргэн баар үһү» (Говорят, есть нечто, что быстрее быстро) (взор).

В русском языке речь ассоциируется с частями тела, являющимися органами речи, с ухом, как органом слуха, воспринимающим речь. Например, «Скок да скок - за решеткой зверек; что ты ни знал, обо всем рассказал» (язык), «За стеной костяной Соловейко спой!» (язык).

А в якутских загадках, касающихся органов слуха и речи, чаще говорится об их форме, а не о функциях, ими выполняемых. Например, «Тыа сабатыгар хаччаччы хаппыт торбос тириитэ турар үһү» (Говорят, на опушке леса засохшая телячья шкура торчком стоит) (уши), «Иирчик-баарчык иһигэр эт сытар үһү» (Говорят, в плетеном, крученом кусок мякоти лежит) (уши).

5) Отношения людей в обществе и поведенческая деятельность

Загадки данной группы характеризуют социальные отношения людей с точки зрения этических и моральных норм «хорошо – плохо».

Чаще всего в загадках выражается «плохое отношение» простого народа к людям богатым и имеющим власть, к попам, которые полны иронии и высмеивания их каких-либо определенных черт характера. Так, в якутских загадках высмеиваются царские повинности: «*Тойон кулутуттан умналыыр үһү*» (Говорят, тойон у своих слуг выманивает-выпрашивает) (поп) : «*Инниттэн көрдөххө эр киһи, онтон кэнниттэн көрдөххө дьахтар*» (Спереди помотришь – мужчина, а сзади поглядишь - женщина), «*Ырыалаах ыстакаан баар үһү*» (Говорят, есть стакан с песнопениями). Такое же отношение к служителям церкви можно найти в русских загадках, когда их сравнивают то с овцой, то с оленем: «*Что в церкви блеет?*» (поющий дьякон), «*В ельничке густом, в березничке частом олень машет хвостом*» (поп с кадилом), «*Стоит попадьа, тремя поясами подпоясана*» (кадка).

Анализ тематического многообразия русских и якутских загадок показал, что в репертуаре загадок отразились окружающая среда, трудовая деятельность, обычаи и мировоззрение этих народов.

Семантическую базу загадок образуют типично национальные (русские и якутские) ассоциации, отражающие склад ума народов, социально значимые для русских и якутов предметы и явления. Национально-культурная семантика языка – это продукт истории, и чем богаче история народа, тем ярче и богаче содержание единиц языка. Однако жизнь народа не может проходить автономно, в культурно-исторической изоляции. Отношения русского и якутского народов складывались в течение многих веков, оставляя свой отпечаток в языковом строе этих народов.

Таким образом, можно констатировать, что загадки являются богатым материалом для изучения языковой картины мира, так как обладают национально специфическими и общенациональными представлениями человека об окружающем мире.

Bibliografija

Hajrullina R.H. Sopotavitel'naja frazeologija ruskogo i bashkirskogo jazykov. Ufa, 1999.